

**Relación de libros y artículos en os que se fa
referenzia a l'aragonés
como luenga muderna en prozeso de recuperazión y codificazión u
como sistema lingüístico autonomo en o conchunto de as luengas
romanicas.**

Francho NAGORE LAÍN

- BB. AA., *Homenaje a Odon de Apraiz / Odon Apraizi Omenaldia*, Vitoria, Diputación Foral de Álava, Consejo de Cultura, 1981. [En as primeras paxinas se presenta un esbozo biografico d'Odon de Apraiz (Vitoria, 1896). Lingüista, istoriador y escritor basco, espezialista en cheografía lingüística – tenió como mayestros a Jud, Gauchet y Scheuermeier en Suiza y a Gilliéron, Poirot, Dauzat y Saroïhandy en Paris; estió miembro de a Societé Linguistique de Paris –. Estando de profesor ausiliar en a Facultad de Filosofía y Letras de a Unibersidá de Barcelona – entre 1926 y 1933 –, **en 1932 dio un curso ofizial d'aragonés** (zita en a pax. 11). Ye o primer prezedén que conoxcamos de l'amostranza de l'aragonés en a Unibersidá]
- BLASCO FERRER, Eduardo (Universidad de Bonn), "Tipología y clasificación: el caso contradictorio del catalán y del aragonés", en Günter Holtus, Georges Lüdi, Michael Metzeltin (eds.): *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1989, pp. 179-185.
- BLASCO FERRER, Eduardo, *Linguistik für Romanisten: Grundbegriffe im Zusammenhang*, Berlin, Erich Schimdt, 1996. [= *Lingüística para romanistas: Nociones fundamentales en conexión*. Referenzias a l'aragonés ixamenadas en a obra. En a zaguera parti, Studienfach Romanistik, plasma en una u dos paxinas un resumen sobre a situazión actual de cada luenga y da bellas referenzias bibliograficas alazetals: a l'aragonés se refiere en as pax. 200-201]
- BUREAU EUROPÉEN POUR LES LANGUES MOINS RÉPANDUES, *Unité dans la diversité. Les langues moins répandues de l'Union Européenne*. Folleto publicato en 1995. [En o mapa y en o listau de luengas, aparixe l'aragonés con o lumero 1]
- COMAS D'ARGEMIR, Dolors, y Joan J. PUJADAS, *Aladradas y güellas. Trabajo, sociedad y cultura en el Pirineo aragonés*, Barcelona, Anthropos, "Cuadernos de Antropología",

Luenga & fablas, 1 (1997)

lum. 5, 1985. 83 pax. [En espezial, o trestallo sobre "Identidad cultural, sistema de valores y códigos lingüísticos", pax. 50-65.]

CONTE, Áncel / Chorche CORTÉS / Antonio MARTÍNEZ / Francho NAGORE / Chesús VÁZQUEZ, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1977; 2ª ed., 1979. 166 págs.

CRESPO, Ángel, "La problemática del aragonés y su nueva poesía", en *Aspetti e problemi delle letterature iberiche. Studi offerti a Franco Meregalli*, Roma, Bulzoni editore, 1981, pp. 107-122.

CRESPO, Ángel, "Problemas del bilingüismo en Aragón". *VI Symposium on Spanish and Portuguese Bilingualism*, Universidad de Puerto Rico, 1982.

CRESPO, Ángel, *La nueva poesía en aragonés*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa [Col. "A tefla de cuatro fuellas", 3], 1997. 110 pax.

CUGOTA, Lluís, "Lenguas sin voz. Idiomas de Europa en peligro", *La Vanguardia*, Suplemento de Ciencia y Salud, 11 de mayo de 1996, pp. 6-7.

DAHMEN, Wolfgang / GSELL, Otto / HOLTUS, Günter / KRAMER, Johannes / METZELTIN, Michael / WINKELMANN, Otto (eds.), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*. Romanisches Kolloquium V (Tübingen Beiträge zur Linguistik, 348), Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1991. XXIX+410 págs. [= *Sobre la situación de la codificación en las lenguas románicas pequeñas*. Se publica una ponencia de A. Quintana sobre o "neuaragonesisch", ye dizir, "aragonés muderno"]

DALBY, David, *Répertoire des Langues du Monde / World Language Register*, Version 0.1, Cressenville & Paris, Observatoire Linguistique, 1992.

DOMÍNGUEZ, Francesc, & Núria LÓPEZ, *Sociolinguistic and language Planning Organizations*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company [Language International World Directory, 1], 1995. 530 págs. [Referenzias a l'aragonés en as pax. 27, 67, 259, 260, 261 y espezialmén en a pax. 344, con datos completamén actualizatos]

FERNANDES SAMPAIO, Adovaldo, *Línguas e dialetos românicos*, Goiana [Brasil], ed. de l'autor, J. Siqueira imprentador, 1993. 131 pax. [Adedica a l'aragonés as pax. 119-125, con informazió muiito correuta y mesa a o día. Se beiga reseña en *Luenga & fablas*, 1 (1997)]

FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy (coord.) y otros, *Los aragoneses*, Madrid, Istmo, 1977. 507 págs. [Capetulo adedica u a l'aragonés en as pax. 273-295, redautau por F. Nagore y Ch. Cortés]

Luenga & fablas, 1 (1997)

- GARGALLO GIL, José Enrique, *Les llengües romàniques. Tot un món lingüístic fet de romanços*, Barcelona, Editorial Empúries, 1994. 204 págs. [Referenzias continas a l'aragonés en tot o libro, pero espezialmén en as pax. 119 y 125-132, 155-157, ez.]
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, "Las lenguas minoritarias de la Península Ibérica", en Francisco Abad y Antonio García Berrio (coords.), *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alhambra, 1983, pp. 417-454. [Referenzias barias y continas a l'aragonés, a ra istoria esterna de o cualo y bibliografía li s'adedican respetibamén as pax. 446, 452-453]
- GOURGAUD, Ives (Universidad de Lodz), "L'aragonais et la classification des langues romans", *Simposio de la Universidad de Poznan*, mayo de 1989. [Agora publicato en aragonés en *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 11-17: "L'aragonés y a clasificación d'as luengas románicas"]
- GOURGAUD, Ives, "Typologie contrastive des langues du domaine ibero-roman", *Simposio de la Universidad de Wroclav*, Polonia, setiembre de 1990. [Referenzias a l'aragonés a o largo de tot o treball]
- GOURGAUD, Ives, "Pour une histoire de la norme dans la Romania B. La langue aragonaise", *Bulletin del CEPON (Centre per l'Estudi e la Promocion de l'Occitan Normat)*, núm. 4 (Sant Martin de Valgalga, Occitània, otubre-noviembre de 1996), pp. 58-66. [Un resumen muito atualizato arredol d'iniziatibas y resultaús endrezatos enta ra codificación y normalización de l'aragonés dende os años 70 dica l'actualidá]
- Gran Enciclopedia Aragonesa*, Zaragoza, Unali, 1980-1982, artículo "Aragonés", tomo I, pp. 234-238; *Apéndice II* (Zaragoza, Comali, 1987), p. 34.
- GRIMES, Barbara F., *Ethnologue. Languages of the world*, Dallas [USA], Summer Institute of Linguistics, 11ª ed., 1992. [Ye un tomo de más de mil pax. en o que se replegan os datos alazetais de todas as luengas de o mundo. Os datos que ofrexe de l'aragonés son muito reziens y prezisos]
- HOLTUS, G. / METZELTIN, M. / SCHMITT, Ch. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Vol. VI, 1. *Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch. Aragonés / Navarro, Español, Asturiano / Leonés*. Tübingen, Max Niemeyer, 1992. [Se trata de l'aragonés en as pax. 37-54, en un treball redautau por Carmen Saralegui; antimás, en l'artículo d'introdución a bolumen VI, "Die Sprachen der Iberischen Halbinsel und ihre Verbreitung" = "As luengas de a Peninsula Iberica y a suya difusión", redautau por Michael Metzeltin y Otto Winkelmann]
- JUSTICIA DE ARAGÓN, "Informe sobre las lenguas minoritarias de Aragón", *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, núm. 94 (marzo-abril 1993), pp. 15-29.
- KUHN, Alwin, *El aragonés, idioma pirenaico*. Separata del Primer Congreso Internacional de Pireneístas, Zaragoza, 1950.

Luenga & fablas, 1 (1997)

- LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís / RIERA, Ignasi, "El debat polític a l'entorn de la llengua", *Taula de canvi*, núm. 2 (Barcelona, nov.-desembre 1976), pp. 52-71. [Sobre tot, pax. 62-64]
- LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís, *El català, llengua romànica*, Barcelona, Barcanova, 1994. [Referenzias barias a l'aragonés]
- Lletres Asturianas*, núm. 25 (Uviu, Academia de la Llingua Asturiana, julio de 1987). [Lumero espezial adedicau a ras luengas menazatas; sobre l'aragonés, pp. 135-147.]
- MASTALERZ, Agnieszka, *Typologie contrastive des langues du domaine ibéro-roman*. Praca magisterska. Uniwersytet Lodzki, Katedra Filologii Romanskiej, Lodz [Polonia], 1989. [Memoria de "maîtrise", Unibersidá de Lodz, Catedra de Filoloxía Romanica. Continás referenzias a l'aragonés a o largo de tot o treball]
- MESSNER, Dieter, y Hans-Joachim MÜLLER, *Ibero-Romanisch. Einführung in Sprache und Literatur*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983. 215 págs. [= *Ibero-romance. Introducción en la lengua y en la literatura*. Trata de l'aragonés en as pax. 85-94, con un resumen amplo de gramatica y un par de testos]
- MONGE, Félix (Universidad de Zaragoza), "¿Una nueva lengua románica?", en Günter Holtus, Georges Lüdi, Michael Metzeltin: *La Corona de Aragón y las lenguas románicas. Miscelánea de homenaje para Germán Colón*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1989, pp. 275-283.
- MULJACIC, Zarko, "Le 'lingue per elaborazione' (LE) a base italiana o italo-romanza in un modello socio-linguistico", *Quaderni d'italianistica*, III/2 (1982), pp. 165-174. [Referenzia a l'aragonés en a pax. 171]
- MULJACIC, Zarko, "Tipi di 'lingue in elaborazione' romanze", *Incontri Linguistici*, 7 (1983), pp. 69-79. [Referenzias barias a l'aragonés, espezialmén en a pax. 79]
- NAGORE LAÍN, Francho, "Notas sobre el uso administrativo del aragonés", *Revista de Llengua i Dret*, núm. 2 (Barcelona, Escola d'Administració Pública de Catalunya, desembre de 1983), pp. 97-110.
- NAGORE, Francho, y Chesús L. GIMENO, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, IberCaja/Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989. 119 págs. [Con resumen de o testo en esperanto, francés, inglés, alemán]
- NAGORE, F., "Bellas notas sobre a situación de l'aragonés en 1995", *Llengües vives. Bulletí d'actualitat lingüística del sud-oest europeu*, núm. 0 (Barcelona, chulio de 1996), pax. 3.
- PARLAMENTO EUROPEO, *Informe de la Comisión de Cultura, Juventud, Educación y Medios de Comunicación sobre las minorías culturales y lingüísticas de la Comunidad Europea ("Informe Killilea")*. Ponente: Sr. KILLILEA. Parlamento Europeo. Documentos de sesión. Edición en lengua española. Estrasburgo, 28 de enero de 1994, A3-0042/94. [DOC_ES\RR\244\244469. PE 201.963/def.]. [A primera parti ye

Luenga & fablas, 1 (1997)

chenerica; a segunda constituye un catalogo de luengas de a Unión Europea ta ras que son d'aplicación os prenzípios chenerals; a primera de as luengas que aparixe en dito catalogo, con un resumen de os datos más relebans sobre a suya situación atual, ye l'aragonés, en a pax. 19]

PUJADAS, Juan José, *Aspectos etnolingüísticos del Alto Aragón. Etnociencia y taxonomías folk*. Resumen de la Tesis presentada para aspirar al grado de Doctor en Filología por —. Universitat de Barcelona, Centre de Publicacions, 1983.

PUJADAS, Juan José / COMAS D'ARGEMIR, Dolores, *Estudios de Antropología social en el Pirineo aragonés*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1994. [D'espezial intrés son os treballos 8º a 13º, replegatos baxo ro tetulo chenerico de "Denominar, clasificar, comunicar", pp. 169-354]

PUJADAS MUÑOZ, Juan J., "Identidad cultural y despoblación", en Acín Fanlo, J.L. y Pinilla Navarro, V. (coords.), *Pueblos abandonados. ¿Un mundo perdido?*, Zaragoza, Edicions de l'Astral, 1995, pp. 215-226. [Sobre as luengas de Aragón, espezialmén, pp. 217-220]

QUINTANA, Artur, "L'aragonés comú", *XIV Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, Palma de Mallorca, 1980.

QUINTANA, Artur, "Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache", en Wolfgang Dahmen / Otto Gsell / Günter Holtus / Johannes Kramer / Michael Metzeltin / Otto Winkelmann (coordinadors), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1990, pp. 199-215.

SÁNCHEZ, Eduardo, "Fabla aragonesa, el idioma oculto", *Nuestro Tiempo*, setiembre de 1995, pp. 86-92.

SIGUÁN, Miquel, *España plurilingüe*, Madrid, Alianza Universidad, 1992. [Referenzias a l'aragonés en as pax. 155-156 y 267-269, prenzipalmén]

SORIA, Félix, "Diecinueve idiomas europeos agonizan", *La Voz de Galicia*, Suplemento de Cultura, núm. 73, 18 de chulio de 1996, pp. 1-4.

TUSÓN, Jesús, *Lingüística. Una introducción al estudio del lenguaje, con textos comentados y ejercicios*, Barcelona, Barcanova / Temas Universitarios, 1984. [Referenzia a l'aragonés en a pax. 51]

UNESCO, *Libro rojo sobre las lenguas amenazadas en Europa / Endangered languages in Europe. Report*, 1996. Edición eleutorica: <http://www.helsinki.fi/~tasalmin/europe-report.html>.

YOLDI, P. / HERRANZ, A. / BIGAS, J., "Las lenguas se aferran a la tierra. Asturiano, altoaragonés y aranés sobreviven con un apoyo desigual de las instituciones", *Integral*, núm. 172 (abril de 1994), pp. 9-11.